

No. 28500

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
GERMANY**

**Agreement concerning air navigation services in Berlin.
Signed at Bonn on 23 October 1990**

Authentic texts: English and German.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 November 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ALLEMAGNE**

**Accord relatif aux services de navigation aérienne de Berlin.
Sigué à Bonu le 23 octobre 1990**

Textes authentiques : anglais et allemand.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 novembre 1991.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING AIR NAVIGATION SERVICES IN BERLIN

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany,

Taking into account:

- (a) that quadripartite rights and responsibilities relating to Berlin have ceased to have effect;
- (b) that responsibility for the relevant airspace has consequently been transferred to the German authorities;
- (c) the Report of the experts of the six Governments previously concerned with the relevant airspace, signed on 27 September 1990 (Results of the Consultations of the Six Parties' Experts Group on the Development of an integrated Air Traffic Service System and a unified Management System for the Airspace Utilization for the former Berlin Air Corridors, the former Berlin Control Zone and the remaining Airspace over the former German Democratic Republic);
- (d) the requirement of the Government of the Federal Republic of Germany that personnel for air navigation services continue to be provided in Berlin for a limited period by the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America;
- (e) that these services will be carried out on behalf of the Federal Administration of Air Navigation Services (BFS) of the Federal Republic of Germany;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall make available air traffic controllers in Berlin to the BFS up to their current number and for such limited period of time as may be decided upon between that Government and the Government of the Federal Republic of Germany. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland may withdraw the air traffic controllers upon three months notice, or earlier if in the opinion of that Government exceptional circumstances so require.

ARTICLE 2

The air traffic controllers shall exercise their functions on behalf of the BFS and be delegated for that purpose to the Berlin Air Route Traffic Control Center. At the request of the Government of the Federal Republic of Germany, for reasons of air safety, the installations of the former Berlin Air Safety Center shall however be maintained as a communication centre under BFS authority for a period of four weeks and its personnel shall be retained for that purpose. Should for safety reasons this function need to be

¹ Came into force on 23 October 1990 by signature, in accordance with article 7.

continued beyond this period, the BFS shall inform the Ministry of Defence of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the date when this assistance will no longer be required.

ARTICLE 3

The air traffic controllers shall be members of the force or civilian component of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. They shall have the status referred to in paragraph 3 of the Exchange of Notes of 25 September 1990 concerning the presence of forces in Berlin.¹

ARTICLE 4

The Government of the Federal Republic of Germany shall pay to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the full cost of providing the air traffic controllers.

ARTICLE 5

The Government of the Federal Republic of Germany shall indemnify the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the air traffic controllers against any liability for damage or injury, including injury resulting in death, caused by acts or omissions of the air traffic controllers in the course of their duties.

ARTICLE 6

The BFS and the United Kingdom Ministry of Defence shall conclude without delay the technical and financial arrangements necessary for the implementation of this Agreement.

ARTICLE 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall be deemed to have applied from the time when quadripartite rights and responsibilities ceased to have effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Bonn this twenty-third day of October 1990, in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

CHRISTOPHER MALLABY

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

JURGEN SUDHOFF

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1667, No. I-28667.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE FLUGSICHERUNGSDIENSTE IN BERLIN

Die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland—

unter Berücksichtigung

- (a) dessen, daß die Rechte und Verantwortlichkeiten der Vier Mächte in bezug auf Berlin unwirksam geworden sind;
- (b) dessen, daß die Zuständigkeit für den betreffenden Luftraum somit auf die deutschen Behörden übergegangen ist;
- (c) des am 27. September 1990 unterzeichneten Berichts der Sachverständigen der sechs Regierungen, die sich seinerzeit mit dem betreffenden Luftraum befaßten (Ergebnisse der Gespräche der Sachverständigengruppe der sechs Vertragsparteien über die Entwicklung eines einheitlichen Luftverkehrssystems und eines vereinheitlichten Betriebssystems für die Luftraumnutzung der ehemaligen Berliner Luftkorridore, der ehemaligen Kontrollzone Berlin und des übrigen Luftraums über der ehemaligen Deutschen Demokratischen Republik);
- (d) dessen, daß es die Regierung Bundesrepublik Deutschland für erforderlich hält, daß das Personal für die Flugsicherungsdienste auch weiterhin in Berlin für einen begrenzten Zeitraum von der Französischen Republik, den Vereinigten Staaten von Amerika und dem Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland gestellt wird;
- (e) dessen, daß diese Dienste im Auftrag der Bundesanstalt für Flugsicherung (BFS) der Bundesrepublik Deutschland durchgeführt werden—

haben folgende Vereinbarung geschlossen:

ARTIKEL 1

Die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland wird der BFS für einen von dieser Regierung und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland festzulegenden begrenzten Zeitraum bis zur gleichen Anzahl von Flugverkehrslotsen in Berlin wie bisher zur Verfügung stellen. Die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland kann die Flugverkehrslotsen unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von drei Monaten abziehen oder früher, wenn nach Auffassung dieser Regierung außergewöhnliche Umstände dies erfordern.

ARTIKEL 2

Die Flugverkehrslotsen werden ihre Aufgaben in Auftrag der BFS wahrnehmen und zu diesem Zweck zum Berlin Air Route Traffic Control Center abgeordnet. Auf Ersuchen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland werden jedoch aus Gründen der Flugsicherheit die Einrichtungen des früheren Berlin Air Safety Center als Fernmeldezentrum unter der Zuständigkeit der BFS für einen Zeitraum von vier Wochen beibehalten; sein Personal wird für diese Zwecke weiter beschäftigt. Sollte es notwendig sein, diese Aufgaben aus Sicherheitsgründen über diesen Zeitraum hinaus wahrzunehmen, so teilt die BFS dem Verteidigungsministerium des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland den Zeitpunkt mit, von dem an diese Hilfe nicht mehr benötigt wird.

ARTIKEL 3

Die Flugverkehrslotsen sind Mitglieder der Truppe oder des zivilen Gefolges des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland. Sie haben die unter Nummer 3 des Notenwechsels vom 25. September 1990 über den Verbleib von Streitkräften in Berlin bezeichnete Rechtsstellung.

ARTIKEL 4

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erstattet der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland die vollen Kosten für die Bereitstellung der Flugverkehrslotsen.

ARTIKEL 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und die Flugverkehrslotsen von jeder Haftung für Sach- oder Personenschäden, einschließlich Personenschäden mit Todesfolge, die durch Handlungen oder Unterlassungen der Flugverkehrslotsen in Ausübung ihres Amtes verursacht werden, frei.

ARTIKEL 6

Die BFS und das Verteidigungsministerium des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland schließen unverzüglich die zur Durchführung dieser Vereinbarung erforderlichen technischen und finanziellen Vereinbarungen.

ARTIKEL 7

Die Vereinbarung tritt am Tag der Unterzeichnung in Kraft; sie gilt als von dem Zeitpunkt an in Kraft befindlich, zu dem die Rechte und Verantwortlichkeiten der Vier Mächte unwirksam wurden.

Zu Urkund dessen haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Unterzeichneten diese Vereinbarung unterschrieben.

Geschehen zu Bonn am 23. Oktober 1990 in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
des Vereinigten Königreichs
Großbritannien und Nordirland:

CHRISTOPHER MALLABY

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

JURGEN SUDHOFF

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE DE BERLIN

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Tenant compte :

a) De l'extinction des droits et responsabilités quadripartites exercés sur Berlin,

b) Du fait que l'espace aérien sur lequel s'exerçaient ces droits et responsabilités quadripartites a par suite été placé sous la responsabilité des autorités allemandes,

c) Du rapport élaboré par les experts des six gouvernements précédemment concernés par ledit espace aérien et signé le 27 septembre 1990 (« Résultats des consultations du groupe d'experts des six Parties visant à mettre au point un système intégré de services de navigation aérienne et un système de gestion unifié aux fins de l'utilisation de l'espace aérien correspondant aux anciens couloirs aériens de Berlin, à l'ancienne zone de contrôle de Berlin et au reste de l'espace aérien situé au-dessus de l'ancienne République démocratique allemande »),

d) Du fait que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a demandé à ce que la République française, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Etats-Unis d'Amérique continuent momentanément à fournir le personnel qui assure les services de navigation aérienne,

e) Du fait que ces services seront assurés pour le compte de l'Administration fédérale des services de navigation aérienne (BFS) de la République fédérale d'Allemagne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord met à la disposition de la BFS des contrôleurs de la navigation aérienne, à concurrence de leur nombre actuel, pour une période limitée dont la durée est fixée par accord entre ledit Gouvernement et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord peut retirer lesdits contrôleurs après un préavis de trois mois, ou dans un délai plus court s'il estime que des circonstances exceptionnelles l'exigent.

Article 2

Les contrôleurs de la navigation aérienne exercent leurs fonctions pour le compte de la BFS et sont assignés à cet effet au Centre de contrôle du trafic sur les routes aériennes de Berlin. Pour des raisons de sécurité aérienne, toutefois, et à la demande du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, les installa-

¹ Entré en vigueur le 23 octobre 1990 par la signature, conformément à l'article 7.

tions de l'ancien Centre de sécurité aérienne de Berlin continuent pendant quatre semaines à servir de centre de communication placé sous la tutelle de la BFS, et son personnel y est maintenu à cette fin. Si cette situation doit pour des raisons de sécurité se prolonger au-delà de ce délai, la BFS informe le Ministère de la défense du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de la date à laquelle cette assistance ne sera plus nécessaire.

Article 3

Les contrôleurs de la navigation aérienne sont des membres des forces armées ou des civils du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Ils jouissent du statut visé au paragraphe 3 de l'Échange de notes du 25 septembre 1990, relatif à la présence de forces armées à Berlin¹.

Article 4

Les coûts encourus par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour fournir les contrôleurs de la navigation aérienne sont intégralement pris en charge par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne indemnise le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les contrôleurs de la navigation aérienne de toute responsabilité qu'ils devraient assumer en cas de dommages matériels ou de préjudices corporels causés par un acte ou une omission des contrôleurs dans l'exercice de leur mission, notamment en cas de préjudice corporel entraînant la mort.

Article 6

La BFS et le Ministère de la défense du Royaume-Uni concluent sans retard les accords techniques et financiers nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature; il est réputé s'être appliqué depuis que les droits et responsabilités quadripartites se sont éteints.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bonn le 23 octobre 1990, en deux exemplaires libellés en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

CHRISTOPHER MALLABY

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

JURGEN SUDHOFF

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1667, n° I-28667.